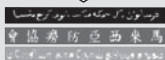
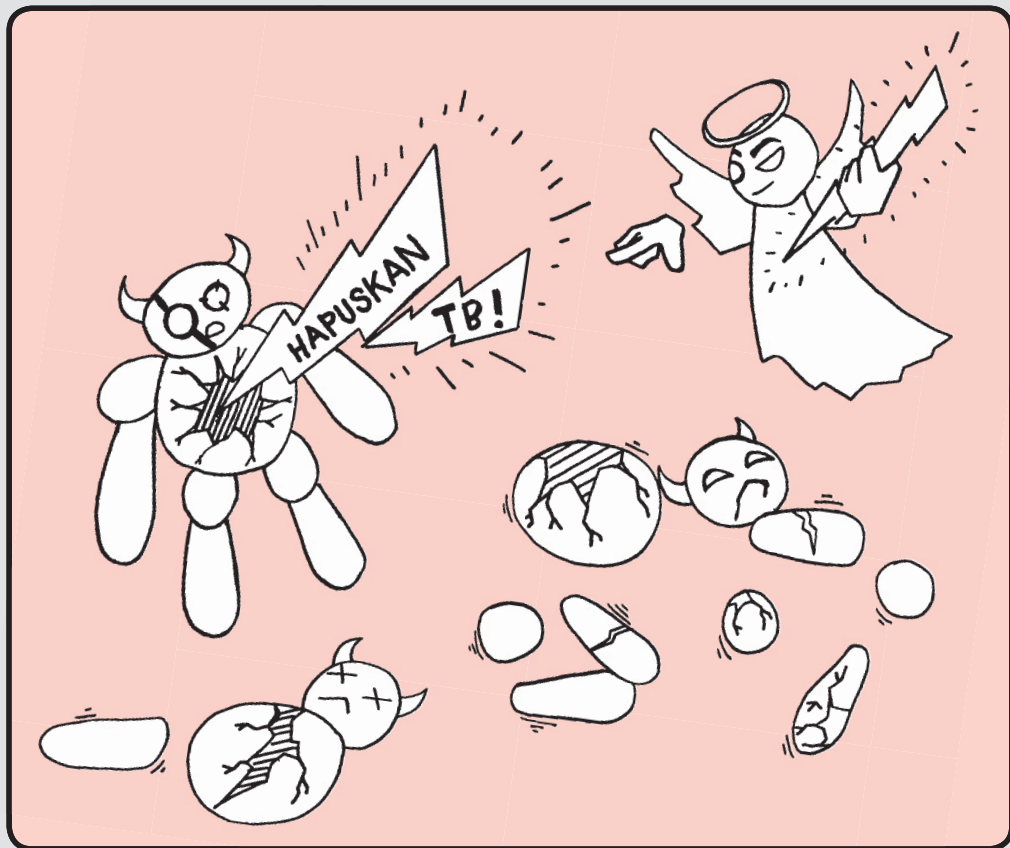


Encik Tuber's

BUKU MEWARNA – PENDIDIKAN TIBI UNTUK KANAK-KANAK

Mr. Tuber's Coloring Book: TB Education for Children.



Dicetak oleh/**Printed by** :-

PERSATUAN BAGI MENCEGAH PENYAKIT TIBI MALAYSIA

(MALAYSIAN ASSOCIATION FOR THE PREVENTION OF TUBERCULOSIS)

No. 2 Lorong Syed Putra Kiri, 50460 Kuala Lumpur

No Tel. 03-22743070 / No Faxes. 03-22744156

E-mel: mapt@streamyx.com

Laman Web: www.maptb.org.my

Produk pendidikan daripada (dan kebenaran untuk cetakan semula):

An educational product from (& permission obtained for reprinting):-

Bureau of Tuberculosis & Refugee Health (BTBRH)

Florida Department of Health - Division of Disease Control

Tallahassee, Florida 32399

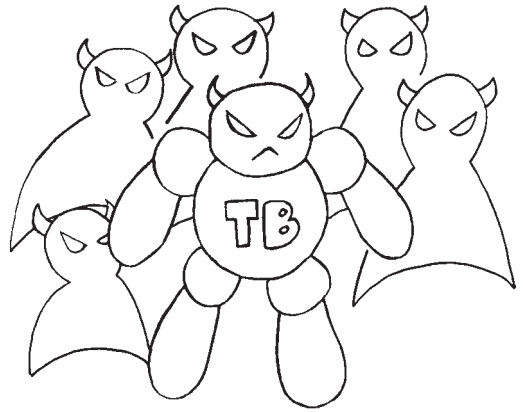
(850) 245-4350.

SIAPAKAH ENCIK TUBER?

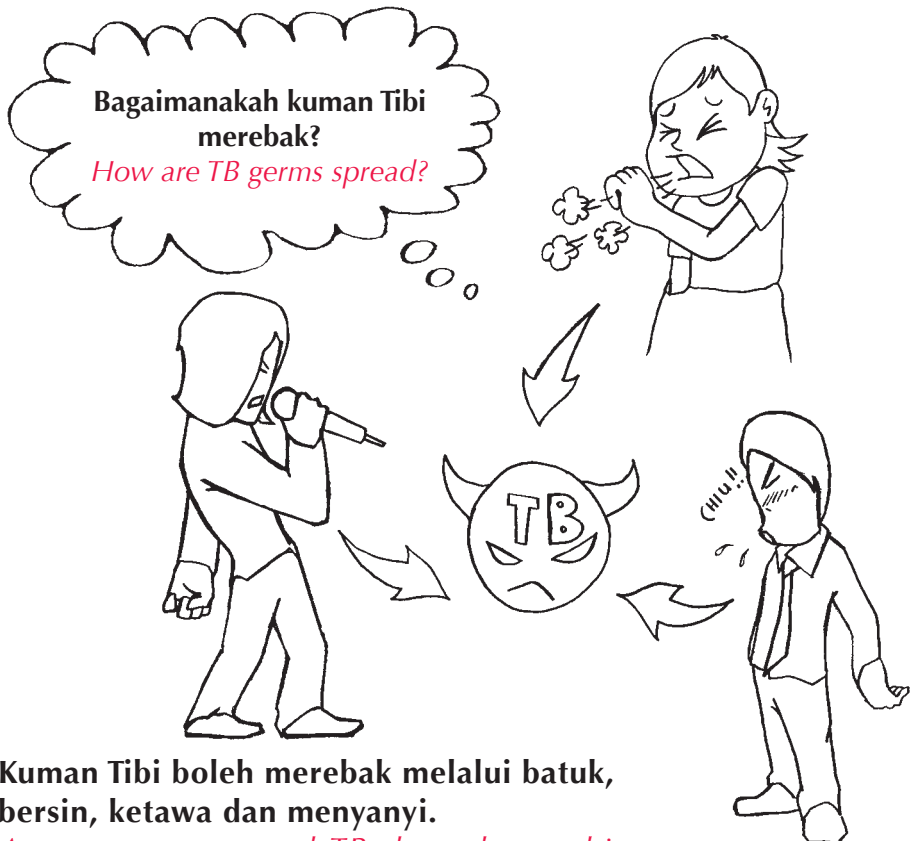
WHO IS MR. TUBER?

Encik Tuber ialah nama samaran bagi Penyakit Tibi. Encik Tuber merupakan sejenis kuman halus yang kita hidu melalui udara ke paru-paru.

Mr. Tuber is a nickname for Tuberculosis or TB, which is a tiny germ that is breathed through the air into the lungs.



* Warnakan Kuman Encik Tuber
Color Mr. Tuber- the germ



Kuman Tibi boleh merebak melalui batuk, bersin, ketawa dan menyanyi.

A person can spread TB through coughing, sneezing, laughing, or singing.

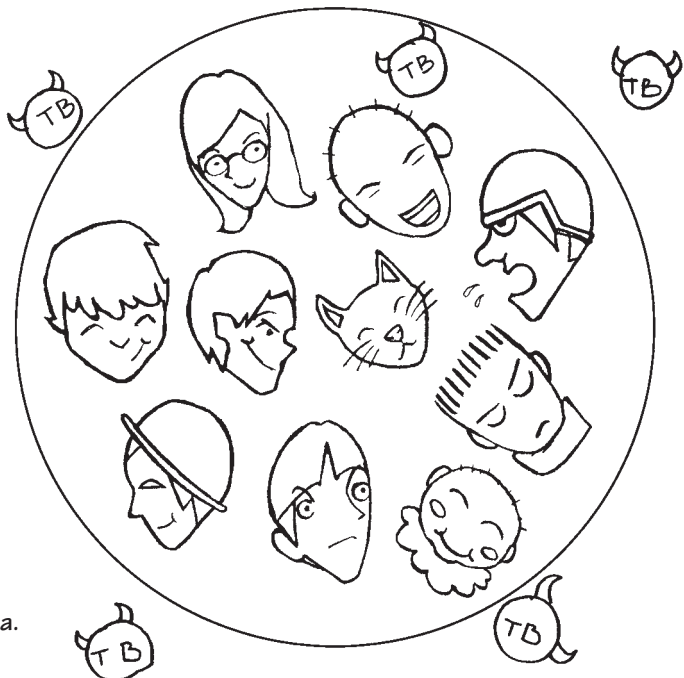


Orang dewasa lebih mudah menyebarkan Tiba kepada orang lain berbanding kanak-kanak. Oleh itu, kita perlulah selalu menutup mulut apabila batuk.

It is easier for adults to pass TB to others than it is for children to pass TB, but you should always cover your mouth when you cough.

Kuman Tiba boleh merebak kepada semua termasuk bayi, kanak-kanak, orang dewasa dan binatang. Berjuta-juta manusia boleh dijangkiti kuman Tiba tetapi tidak berasa sakit.

TB germs can spread to anyone including babies, children, animals, and adults. Millions of people can have the TB germ and not feel sick.



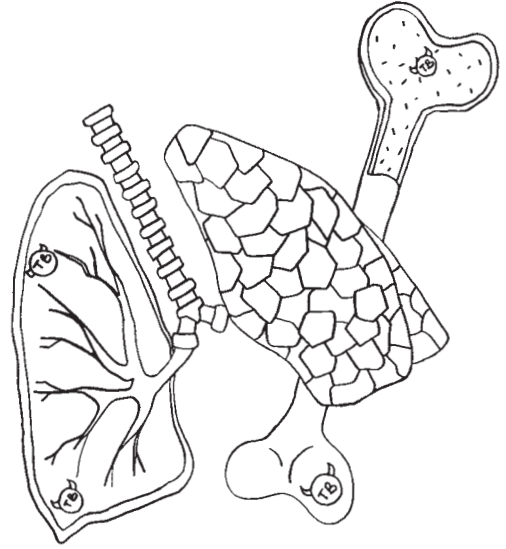
* Warnakan gambar muka.
Color the faces.

Paru-paru.

The lungs.

Kuman **Tibi** membiak di bahagian paru-paru dan juga boleh bertambah dan berjangkit ke bahagian lain seperti buah pinggang, tulang dan otak.

TB germs like living in the lungs, but they can multiply and travel to other parts of the body such as, the kidneys, bones, or brain.



Adakah anda tahu bahawa tubuh anda boleh membina tembok di sekeliling kuman **Tibi**?

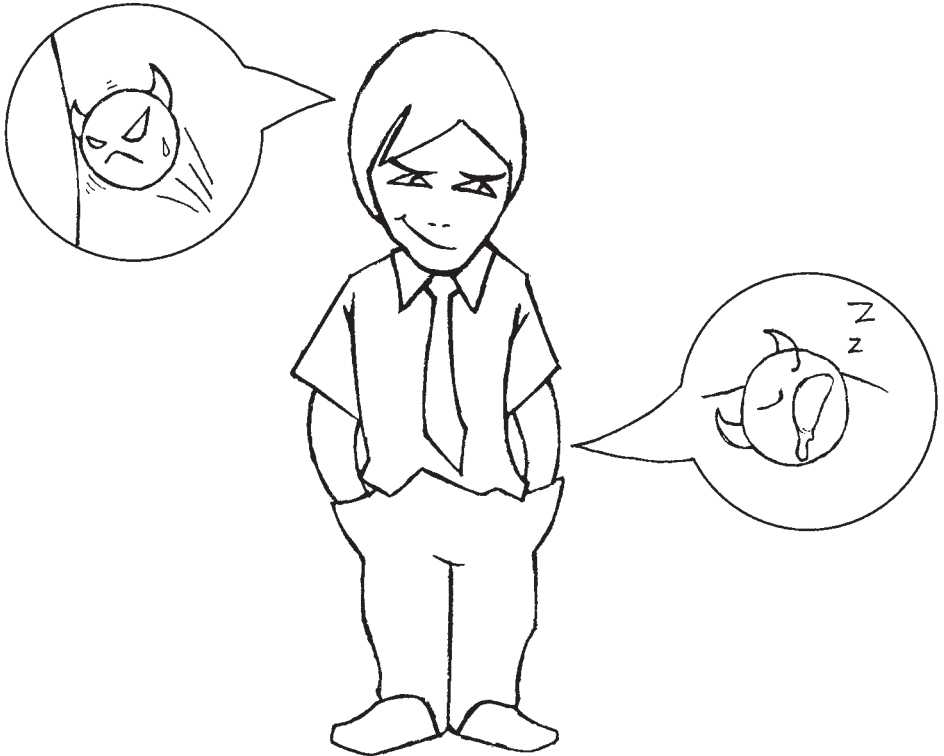
Did you know your body can build a wall around TB germs?



Tubuh anda boleh membina tembok atau kapsul di sekeliling kuman **Tibi**. Keadaan ini akan menyebabkan kuman **Tibi** berada dalam keadaan tidur.

Your body can build a “wall” or “capsule” around TB germs. This can cause the TB germs to go into a sleeping stage.

Apakah yang akan terjadi jika seseorang dijangkiti Tibi?
What happens if a person has TB infection?

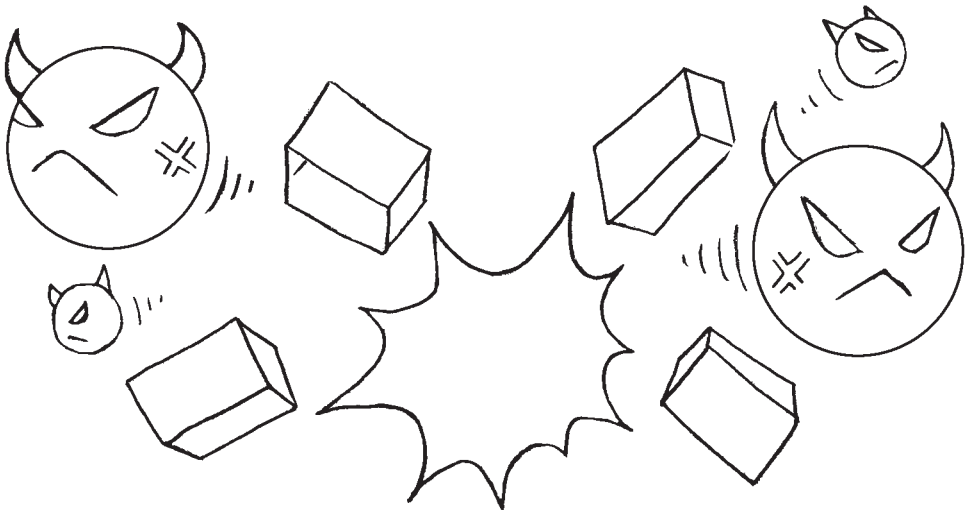


Jangkitan kuman Tibi akan berada dalam tubuh seseorang tetapi tiada tanda atau simptom yang boleh menyebarkan penyakit. Kadang kala, kuman Tibi akan tertidur dalam tubuh badan.

A person with TB infection has the germ in his or her body, but they have no signs or symptoms, nor can they spread the disease. Sometimes the germs are asleep in the body.

Apakah akan terjadi sekiranya kuman Tibi
terjaga daripada tidur?

What happens if the germ wakes up?



Sekiranya kuman Tibi terkeluar dari kapsul atau temboknya, kuman Tibi akan merebak dengan cepat. Keadaan ini boleh berlaku dalam setahun atau beberapa tahun. Jangkitan kuman Tibi boleh berlaku apabila tubuh seseorang itu menjadi lemah untuk melawan jangkitan penyakit seperti HIV, kencing manis, sakit buah pinggang, “pneumonia” atau kanser yang menular sekarang.

If the germ breaks out of the “capsule” or “wall” it can start to multiply. This could happen in a year or many years later. In most cases it happens when the body is weak from fighting other infections such as: HIV, diabetes, kidney disease, pneumonia, or cancer. When the TB germ breaks out of its capsule, the person could have TB disease.

Apakah akan terjadi sekiranya pesakit dijangkiti Tibi?
What happens if a person has TB disease?



Seseorang akan dijangkiti penyakit Tibi apabila ia batuk, kepenatan, lemah, demam, kurang berat badan atau batuk berdarah. Gejala ini akan berlaku dalam masa yang singkat apabila Encik Tuber memasuki tubuh badan.

A person with TB disease has germs in his or her body and may have a cough, tiredness, weakness, fever, weight loss, or coughing up blood. This can happen within a year of Mr. Tuber getting into their body.

Bagaimanakah saya mengetahui Encik Tuber telah berada dalam badan saya?

How would I know if Mr. Tuber is in my body?



Jururawat akan membuat ujian Tibi melalui suntikan di lengan atau dengan ujian darah. Selepas 2 atau 3 hari, anda harus membuat pemeriksaan tangan semula untuk memastikan sama ada lengan tersebut membengkak atau tidak.

A nurse can test you for TB by giving you a skin test on your arm or by doing a blood test. After 2 or 3 days, you must return for the nurse to check your arm for swelling.

Apakah maksud sekiranya jururawat mendapati ujian yang dilakukan adalah negatif atau positif?

What does it mean if the nurse says my test is negative or positive?



Sekiranya negatif:
(tiada tanda bengkak)

If it is negative:
(there is no swelling)

Anda tidak dijangkiti Tibi tetapi anda perlu membuat pemeriksaan sekali lagi.

You probably do not have TB, but you may need to be tested again later.

Sekiranya positif:
(didapati bengkak)

If it is positive:
(there is a big swelling)

Anda dijangkiti Tibi dan Encik Tuber telah berada dalam badan anda. Tidak bermakna anda sakit tetapi anda harus berjumpa doktor.

You have the TB Infection and Mr. Tuber's germs are in your body. This does not mean you are sick, but you must see a doctor.

Apakah yang akan berlaku apabila saya berjumpa doktor?
What happens when I see a doctor?



Anda harus menjalani beberapa ujian. Doktor akan memberikan anda ubat dan ubat perlu dihabiskan.

You may need more tests. The doctor may recommend that you take medicine, if so, be sure to take all of it.

Tibi ialah penyakit yang serius! *TB is a serious illness!*

Ingat, seseorang yang telah terdedah pada penyakit Tibi hendaklah:
Remember, a person who has been exposed to TB should:



Jalani ujian.
Get tested.

Dapatkan keputusan.
Get results.

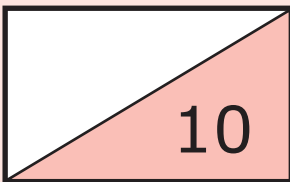
Ikut arahan doktor. Makan semua ubat mengikut arahan.
Follow the doctor's orders. Take all the medicine as directed

Betulkan ejaan perkataan yang berkaitan dengan penyakit Tibi yang telah anda pelajari.

Unscramble the new words you learned about TB

oiksuterbuls	_____	<i>osistercuubl</i>	_____
teipanyk	_____	<i>aesdsei</i>	_____
eusbmh	_____	<i>rceu</i>	_____
anjui	_____	<i>stet</i>	_____
maukn	_____	<i>mreg</i>	_____
rapu-prua	_____	<i>gslun</i>	_____
imptosm	_____	<i>ymsmsotp</i>	_____
waraant	_____	<i>mntetaret</i>	_____
tnjakiang	_____	<i>ckis</i>	_____
oktdor	_____	<i>tcdoro</i>	_____

Markah / *Score*



Jawapan / *Answer*

<i>symptoms</i>	simptom
<i>tuberculosis</i>	tuberkulosis
<i>lungs</i>	paru-paru
<i>test</i>	ujian
<i>sick</i>	jangkitan
<i>treatment</i>	rawatan
<i>germ</i>	kuman
<i>disease</i>	penyakit
<i>cure</i>	sembuh
<i>doctor</i>	doktor

SOALAN DAN JAWAPAN QUESTIONS AND ANSWERS



1. Bolehkah TB Dirawat? *Can TB be cured?*

Ya, pesakit TB boleh sembuh penuh dengan mendapat rawatan awal dan memakan ubat seperti yang dinasihatkan oleh doctor.

Yes, TB can be cured completely by seeking early treatment and taking medication as instructed by the doctor.

2. Tempoh rawatan *Treatment period*

Rawatan TB biasanya mengambil masa sekurang-kurangnya 6-bulan.

TB treatment must be taken regularly for at least 6-months.

3. Cara Mengesan Tibi? *How to diagnose TB?*

TB boleh didiagnosa melalui pemeriksaan kahak dan menjalani pemeriksaan x-ray di klinik kesihatan atau hospital terdekat

TB can be easily diagnosed with a sputum examination and a Chest X-ray at a health clinic or hospital.

4. Bolehkan Penyakit TB DiCegah? *Can TB Be Prevented?*

Risiko jangkitan TB dapat dikurangkan dengan mengamalkan gaya hidup sihat seperti tidak merokok dan pemakanan sihat. Imunisasi BCG semasa kelahiran bayi dapat mengurangkan risiko TB pada kanak-kanak.

The risk of TB can be reduced by adopting a healthy lifestyle such as a not smoking and a healthy diet. BCG vaccination at birth reduces the risk of TB in children.

5. Adakah Semua Pesakit TB Perlu DiMasukkan Ke Hospital?

Do All TB Patients Need To Be Admitted In Hospitals?

Tidak. Kebanyakan pesakit TB boleh dirawat sebagai pesakit luar dan hanya perlu masuk hospital kalau terdapat komplikasi perubatan lain.

No. Most TB patients can be treated on an outpatient basis and need only be admitted if there are medical complications.

6. Bolehkah TB Dijangkiti Melalui Perkongsian Pinggan/ Mangkuk Atau Sentuhan?

Can TB Be Transmitted By Sharing Eating Utensils Or Touching A TB Patient On Treatment?

Tidak. Seorang pesakit TB yang mengambil rawatan TB dengan sempurna tidak akan menjangkitkan penyakit TB melalui perkongsian pinggan/ mangkuk atau sentuhan.

No. TB patients on effective treatment are not infectious and there are no restrictions on sharing eating utensils or touching.